

ÉCRIRE POUR LA TRADUCTION : LISTE DE CONTRÔLE DES ÉDITEURS.

Lorsque vous vous apprêtez à créer un nouveau contenu destiné à un public mondial, vérifiez ces éléments importants pour garantir la neutralité du contenu à l'échelle internationale avant de publier ou d'envoyer un élément en vue de sa traduction. Sinon, votre message risque d'être mal compris ou mal traduit.

- 1** **LES PHRASES SONT-ELLES BRÈVES ET CONCISES ?**

Pour faciliter la compréhension et la traduction, les phrases doivent contenir 15 à 20 mots au maximum.
- 2** **AVEZ-VOUS GARDÉ L'ORDRE STANDARD DES MOTS EN ANGLAIS AUTANT QUE POSSIBLE ?**

L'ordre standard est : sujet, verbe et objet avec les modificateurs associés. Pensez toujours à vous relire pour détecter les éventuelles erreurs de grammaire et de ponctuation : les coquilles sapent la crédibilité et peuvent déteindre sur la traduction.
- 3** **POUVEZ-VOUS DÉCOMPOSER LES CHAÎNES DE MOTS TROP LONGUES ?**

Elles peuvent créer de la confusion et mener ainsi à des erreurs d'interprétation ou à des traductions trop littérales. Par exemple, n'utilisez pas « The computer monitor sun glare », mais plutôt « The sun glare on the computer monitor ».
- 4** **AVEZ-VOUS UTILISÉ UN SEUL TERME POUR IDENTIFIER UN SEUL CONCEPT ?**

Les synonymes entravent la clarté. Leur utilisation complexifie également l'utilisation d'une mémoire de traduction, ce qui augmente les coûts et les délais de traduction.
- 5** **AVEZ-VOUS ÉVITÉ LES TOUCHES D'HUMOUR ?**

Il est difficile de trouver l'équivalent dans la langue cible. Une phrase amusante dans une culture peut être offensante dans une autre.
- 6** **LES DATES, HEURES ET MESURES SONT-ELLES CLAIRES ?**

Devez-vous inclure les conversions ou pas ? La date du 7/9/2025 désigne-t-elle le 7 septembre ou le 9 juillet ? Les guides de style doivent aborder la gestion des grands nombres, des mesures, de l'heure, des numéros de téléphone, des devises, etc. Faites preuve de cohérence.
- 7** **AVEZ-VOUS UTILISÉ DES PRONOMS RELATIFS TELS QUE « THAT » ET « WHICH » ?**

Même s'ils ne sont pas forcément utiles, ils peuvent améliorer la compréhension. « The software that he licensed expires tomorrow » est plus clair que « The software he licensed expires tomorrow ».
- 8** **PRIVILÉGIEZ-VOUS LA VOIX ACTIVE ?**

Elle est plus directe et plus facile à comprendre et à traduire. Recherchez des mots tels que « was » et « by » dans votre document. Ils vous aideront à repérer l'utilisation de verbes passifs.
- 9** **AVEZ-VOUS REMPLACÉ LES VERBES À PARTICULE PAR UN ÉQUIVALENT D'UN SEUL MOT ?**

Qu'est-ce qu'un verbe à particule ? Il s'agit d'un mot composé constitué d'un verbe et d'un ou plusieurs mots associés, comme « put down » ou « put off ». Le sens donné par chaque particule est très différent en anglais, ce qui peut complexifier la traduction. Utilisez donc « place » au lieu de « put down » ou « procrastinate » au lieu de « put off ».
- 10** **AVEZ-VOUS RETIRÉ LES IDIOMES ?**

La plupart des idiomes n'ont pas de traduction directe. Par exemple, l'expression française « les carottes sont cuites » ne peut pas être traduite littéralement en anglais. Il conviendrait de dire « what's done is done » ou « no use crying over spilled milk ». Mais les idiomes peuvent avoir un sens différent selon le contexte. Pour éviter toute confusion, retirez-les donc de votre texte.

LANCEZ-VOUS

Contactez-nous dès aujourd'hui pour commencer à utiliser les services de Lionbridge et accéder à notre gamme étendue d'outils linguistiques et de création de contenu qui vous offrent une solution complète.

POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)